

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Octobre

➤ Październik

➤ 2006 / N°7



Petite Chapelle en montagne polonaise

➤ Kapliczka w górach

AÉROPORT  
PARIS BEAUVAIS TILLÉ  
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

à partir de  
€ **38**<sup>99\*</sup>

paris - beauvais →  
budapest  
katowice/cracovie  
varsovie  
kaunas (via varsovie)  
sofia (via budapest)

aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com  
0 892 682 077  
0,37 €/min TTC

**W!ZZ**

## E D I T O

En ce mois d'octobre, la Maison de la Polonia vous convie à un nouveau rendez-vous avec les régions de Pologne : c'est « Wielkopolska » (Grande-Pologne) qui ouvre cette série de rencontres destinée à mieux connaître ou à découvrir la Pologne dans sa diversité. De nombreux habitants d'origine polonaise de notre région ont leurs racines autour de Poznań, la métropole de la Pologne occidentale. « Wielkopolska » ce sont aussi les « Westphalaks » de la Ruhr. Ayant quitté leur terre d'origine, ils ont travaillé dans les mines de la Ruhr puis sont arrivés dans le Nord de la France dans les années 1920. Ils nous ont transmis leur amour de la Pologne, leur organisation, leurs traditions. Aujourd'hui, nous apprécions toujours autant les « kluski na parze » et tout ce qui enrichit notre quotidien à travers ces racines des bords de la Warta.

« Wielkopolska », le berceau historique de l'Etat polonais (Gniezno, Poznan...) vous accueille avec son dynamisme et son hospitalité légendaire, son développement économique, ses attraits touristiques. Nous aurons l'occasion de nous rapprocher encore plus de la Grande-Pologne car des accords de partenariat vont se concrétiser prochainement avec le Département du Nord.

➤ Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2,3 ➤ Maison de la Polonia, Activités
- P 4 ➤ Dom Polonii, Działalność
- P 4 ➤ Tourisme, Economie, Europe
- P 5 ➤ Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ➤ Polonia dans le monde
- P 6,7 ➤ Polonia w świecie
- P 6,7 ➤ Actualités
- P 8,9 ➤ Aktualności
- P 8,9 ➤ Vie associative
- P 10 ➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ➤ Partenariats Franco-Polonais
- P 11 ➤ Partnerstwa Francusko-Polskie
- P 11 ➤ Jeunesse
- P 12 ➤ Młodzież
- P 12 ➤ Echo de Pologne
- P 13,14,15 ➤ Echo z Polski
- P 16 ➤ Infos pratiques
- P 16 ➤ Informacje praktyczne
- P 16 ➤ Divers
- P 16 ➤ Różne



### MAISON DE LA POLONIA

➤ Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénil-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com  
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

### ECHO DE LA POLONIA ➤ N°7, octobre 2006

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ  
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

La Maison de la Polonia est soutenue par :



## ➤ Vaudricourt (62)

### ➤ 60<sup>ème</sup> anniversaire des Oblats Polonais en France (OMI)

L'équipe de la Maison de la Polonia et ses bénévoles ont activement participé à l'organisation des cérémonies liées au 60<sup>ème</sup> anniversaire des Oblats Polonais en France et Benelux. Le 16 septembre 2006 à Vaudricourt ont eu lieu des rencontres officielles. La Maison de la Polonia a organisé la vente de produits polonais.

La journée a débuté par un mot de bienvenue du Père Jan Domanski, suivi par une conférence de S.E. Szczepan Wesoly, archevêque et du Père Bernard Dullier, provincial. Dans la suite du programme, nous retrouvons des témoignages, un concert de la chorale « Tradition et Avenir » de Harnes et du groupe des séminaristes OMI de Pologne « Gitary Niepokalanej », une remise de médailles et diplômes, une réception. Près de mille personnes venues à Vaudricourt ont également pu admirer les expositions, la galerie d'art et le « Salon du Livre ». Les Scouts polonais toujours présents aux Zlots du KSMP depuis 1949, se sont mis au service des Pères Oblats pour régler le stationnement des voitures.

Les festivités se sont terminées par une soirée dansante animée par l'orchestre « Jadran ». Le 17 septembre, une messe a été célébrée par S. E. Szczepan Wesoly à l'Eglise Millenium de Lens suivi d'un vin d'honneur.

Les cérémonies ont été honorées par la présence des personnalités du monde catholique, politique, culturel, entre autres le Prof. Ryszard Bender, le Prof. Dariusz Górecki, Sénateurs Polonais, Jerzy Drozdź, ministre polonais auprès l'Union Européenne, Mgr Stanislaw Jez, Recteur de la Mission Polonaise Catholique en France, Wanda Kalińska, Consul Général de Pologne à Lille, Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais...



## ➤ Carvin (62)

### ➤ Opération Portes Ouvertes à la Concession Renault de Carvin

Pour la deuxième année consécutive la Maison de la Polonia a été conviée à organiser un « espace polonais » à la Concession Renault de Carvin les 23 et 24 septembre 2006. Les clients de la Concession Renault ont eu l'occasion de découvrir différents produits polonais (boules de Noël, décorations de maison, pâtisserie, livres). L'animation a été assurée par des musiciens polonais et par des danses folkloriques.

**S.A.N.E.G.**

- Concessionnaire
- Renault véhicules neufs
- Renault occasions
- Renault Rent (location de véhicules)
- Atelier mécanique et carrosserie
- Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08

➤ Route de Lens, 62220 CARVIN, BP 85  
Tél : 03 21 79 75 75  
Fax : 03 21 79 75 79

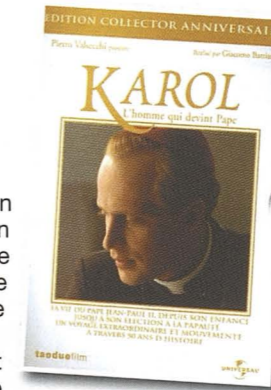
## ➤ Hénil-Beaumont (62)

### ➤ Séance de cinéma « Karol, l'homme qui devint Pape » le 13 octobre 2006

La Maison de la Polonia en collaboration avec l'association Jean Mitry vous propose une séance de cinéma : le 13 octobre 2006 à 20h30 à l'Espace Lumière d'Hénil-Beaumont.

Le film « Karol, l'homme qui devint Pape » présente la vie du Pape Jean-Paul II, un voyage extraordinaire et mouvementé à travers 50 ans d'histoire.

Entrée : 4€ adhérents à la Maison de la Polonia, 5€ non-adhérents.



## ➤ Hénil-Beaumont (62)

### ➤ Journée spéciale WIEKOPOLSKA le 13 octobre 2006

La Maison de la Polonia en collaboration avec le Bureau de Représentation de Wielkopolska à Bruxelles organise le 13 octobre 2006 à Hénil-Beaumont (Espace Lumière) une Journée Spéciale WIEKOPOLSKA (région de Poznan).

Le programme est le suivant :

#### ➤ 16h00 • Conférence « Spécial Entreprises » :

Comment investir dans la Région de Wielkopolska ? Quelles sont les possibilités de coopération et de prise de contacts commerciaux ? La réponse sera donnée par Madame Anna Łuszczewska ➤ Directrice du Centre de Coopération Economique

#### ➤ 18h00 • Présentation touristique de Wielkopolska

ouvert à tous, tout particulièrement aux Tour Opérateurs, conférence de Mme Monika Kapturska ➤ Directrice de l'Office de Tourisme de Wielkopolska à Bruxelles. Une Documentation touristique sera mise à disposition du public.

#### ➤ 19h30 • Dégustation des produits régionaux

Gala Wielkopolskich Produktów Regionalnych (Kielbasa Nowotomska, Borowik Wielkopolski, Ogorki Kiszzone, Andruty Kaliskie i rurki z kremem, miódowka witosławska), au Cracovia avec le chef du Restaurant de l'Hôtel « Polonez » ➤ M. Andrzej Nowakowski

(gratuit hors boissons).

## ➤ Hénil-Beaumont (62)

### ➤ Aide aux enfants de la zone de Tchernobyl le 20 octobre 2006

La Maison de la Polonia en collaboration avec l'association « Tarassivka » vous invitent à nous rejoindre le 20 octobre 2006 à 20h à l'Espace Lumière d'Hénil-Beaumont. La troupe « Vessely Galytchany » (Joyeux Galiciens) – groupe extraordinaire de musique folk, groupe de jeune très sympathiques représenteront d'une manière humoristique les chansons, les danses et la musique de la région occidentale de l'Ukraine. L'originalité du



groupe consiste en l'utilisation de divers instruments de musique peu connus (sopilka, dvodentsivka, houtsovskie rebro, telson, naille, ocarina, bouhaille, lira, kobza, frilka).

Le bénéfice de cette soirée sera destiné à la rénovation de l'école primaire de Tarassivka – village en Ukraine situé à 200km à vol d'oiseau de Tchernobyl. Ses habitants vivent dans une grande pauvreté et tous respirent un air contaminé par les retombées radio actives de la catastrophe nucléaire de la centrale de Tchernobyl en 1986. Les enfants sont particulièrement touchés par cette pollution atmosphérique. Mobilisons nous afin de les aider à être scolarisés dans des conditions décentes !!!

Prix d'entrée : 5€ adhérents, 6€ non-adhérents.  
Réservations : 06.81.19.11.24.

A l'issue du spectacle « Vesely Halitchany » assurera l'animation de la Brasserie « Le Cracovia » en soirée.



## 2007, Année de la Pologne en Pas de Calais

### ➤ Sous l'impulsion du Conseil Général du Pas-de-Calais, 2007 sera l'Année de la Pologne.

Faire battre le Pas-de-Calais au rythme de la culture Polonaise pendant une année sera le challenge à relever par l'équipe de la Maison de la Polonia qui a été nommée « Pilote » de l'opération.

Ceux qui découvriront la Pologne pour la première fois pourront apprécier les couleurs et les passions de l'âme slave, la créativité et la dimension européenne de la culture polonaise, les saveurs et les odeurs d'une Pologne conviviale, attachante mais aussi moderne, expressive et entreprenante.

Le lancement officiel aura lieu dimanche 17 décembre 2006 à Hénil-Beaumont, dans le programme une conférence de presse, un spectacle du Ballet National Polonais MAZOWSZE, à l'Espace F. Mitterrand.

Billetterie ➤ grand public, dans le réseau habituel (Auchan, Fnac ...) ➤ pour les Adhérents, à la Maison de la Polonia.



### COURS DE POLONAIS POUR ADULTES

➤ 3 niveaux : débutant, intermédiaire, avancé  
➤ 2 cours par semaine (1cours = 1h),

- jours et horaires précisés lors de l'inscription
- sessions d'octobre 2006 à mai 2007
- cours dispensés par des enseignants certifiés de langue polonaise
- inscriptions jusqu'au 30 septembre 2006 par téléphone : 03.21.49.20.92. (de 9h à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi), formulaire à remplir disponible sur demande
- coût : 6€ par heure de cours (le fonctionnement est géré par session, 1 session = 72 cours, tarif préférentiel pour les familles)
- lieu de formation : Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénil-Beaumont
- Renseignements : Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92, Educapol, Mme Iwona Levêque : 06.79.50.44.77.



## Województwo Dolnośląskie Voïvodie de Basse Silésie

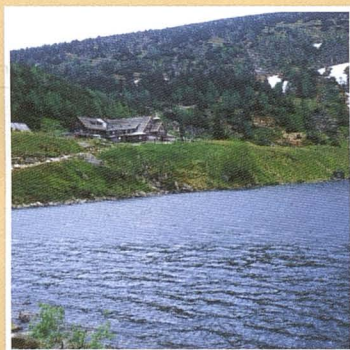


Województwo Dolnośląskie – Voïvodie de Basse Silésie est une région qui se situe au sud-ouest de la Pologne, aux pieds des Sudètes. La région possède de nombreuses forêts : la nature est omniprésente, c'est un vrai paradis pour les chasseurs. Le nombre important des animaux a permis de désigner des endroits exclusivement réservés à la chasse. Les amoureux de la randonnée et du ski ont à leur disposition les plaines vertes du nord, les collines au centre et les montagnes Sudètes au sud. La qualité de l'air et des eaux peut être appréciée dans de nombreuses stations thermales (Duszniki Zdrój, Kudowa Zdrój, Polanica Zdrój, Łądek Zdrój, Szczawno Zdrój). Pour ceux qui préfèrent l'ambiance citadine, la Basse Silésie offre de nombreux musées : Musée National (l'art polonais de Moyen Age à nos jours) et Panorama Raclawicka à Wrocław, Musée de la Papeterie (L'histoire de la production du papier) à Duszniki, Musée Philoumenistique à Bystrzyca Kłodzka, Musée Régional (collection de verreries du Moyen Age à nos jours) à Jelenia Góra, Musée du jouet (collections de marionnettes, de poupées originaires du monde entier) à Karpacz, Musée du Cuivre à Legnica, Musée du Commerce Ancien à Świdnica, Musée «Kopalnia Złota» (La Mine d'or) à Złoty Stok.

**Wrocław** ► capitale de la Basse Silésie, quatrième ville du pays, de nombreux ponts (150) donnent une caractéristique spécifique au paysage de la ville. La Place du Marché est un magnifique exemple d'architecture gothique et Renaissance. Le long

de la rivière Odra se situe l'Université de Wrocław (style baroque). Une des caractéristiques, assez particulière de cette ville est le Panorama de Raclawice qui est une immense toile, tendue sur les murs du bâtiment (construit spécialement à cet effet), qui représente la bataille victorieuse de Raclawice (lors de l'insurrection de Kosciuszko de 1791 contre les Russes).

La région de Basse Silésie est en lien de coopération avec la région Alsace et nombreux sont les jumelages franco-polonais : Wrocław – département de la Vienne, Bolesławiec – Nogent sur Marne, Wałbrzych – Vannes, Legnica – Verdun, Jelenia – Góra – Viry Chatillon, Duszniki Zdrój – Audin-Le-Tiche, Sobótka – Gauchy, Głogów – Roville, Zgorzelec – Avion, Nowa Ruda – Wallers Arenberg, Kłodzko – Carvin.



**promenada**<sup>®</sup>

- Votre partenaire francophone pour vos voyages en Pologne
- Programmes pour Associations franco-polonaises.
  - Circuits culturels et voyages à thèmes pour les groupes
  - Week-ends, séjours à la carte.

**N'hésitez plus, contactez-nous !**

Adresse : PROMENADA, rue Kosciuszki  
44 /2, 30105 Cracovie - Pologne  
www.promenada.pl  
biuro@promenada.pl

**eurolines**  
www.eurolines.fr  
23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres) (Achat en ligne)

**CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE**



Au départ de Lille

**03 20 78 18 88**

**Pas de frontières entre nous !**

## Nowa Polonia... nowe zadania



► Tadeusz Adam Pilat

► **Rozmowa z Tadeuszem Adamem Pilatem, wiceprezydentem Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych, prezesem honorowym Zrzeszenia Organizacji Polonijnych w Szwecji oraz nauczycielem języka polskiego w gminie Landskrona w południowej Szwecji,**

► **Zaraz po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej pojawiły się w Europie tysiące naszych rodaków poszukujących pracy. Ta olbrzymia fala emigracyjna przekroczyła ilościowo "starą" migrację z okresu przed unijnego...**

Staje się coraz bardziej oczywiste, że dotychczasowe metody działania organizacji polonijnych już nam dziś nie wystarczą. Są bowiem one mało użyteczne dla nowoprzybyłych. Oni zaczynają swoje nowe życie od znalezienia mieszkania i pracy. Nikt też z nich jeszcze nie wie, jak długo zostanie poza Polską, czy do niej wróci, czy będzie też szukać szczęścia w innym europejskim państwie.

Ci, którzy zdecydują się pozostać na dłużej, po zabezpieczeniu sobie warunków życiowych, zaczną interesować się polskim klubem i polską gazetą. Będą też chcieli spotkać innych Polaków, uzyskać poradę prawną w swoim języku, będą chcieli postać dzieci do polskiej szkoły, tak, aby mogły one kontynuować naukę po powrocie do Polski.

► **Nowa sytuacja na obczyźnie jest więc wielkim wyzwaniem dla „starych” organizacji polonijnych, a w kraju dla całego systemu ich wspierania...**

Już dziś zastanawiamy się, czy sprostamy temu wyzwaniu, czy nowa sytuacja wymagać będzie zupełnie nowych metod działania i tym samym zupełnie nowych organizacji i nowego, lepszego systemu subwencjonowania Polonii? Szybka odpowiedź na te pytania jest żywotnym interesem, nie tylko organizacji polonijnych, ale również Polski.

Powinniśmy szukać tego, co nas dziś łączy. A łączy nas wszystkich polskość, w najszerszym tego słowa znaczeniu. Dla wielu tysięcy emigrantów nie stanie się ona nigdy anachroniczna – nawet wtedy, gdy naszą ojczyzną będzie wielka Europa.

► **Jakie sprawy, Pana zdaniem, należy tu najszybciej podjąć? Widzę tu kilka trudnych, nadal nierozwiązanych problemów. Po pierwsze, nikt nie daje odpowiedzi na pytanie, ilu jest tych nowych unijnych?**

Parę dni temu rozmawiałem z jednym z przedstawicieli polskiej dyplomacji, który przytaczał szacunkową liczbę nawet 2 milionów Polaków, którzy ostatnio wyjechali za chlebem.

Wszyscy doskonale rozumiemy, że trzeba przede wszystkim powstrzymać emigrację działaniami w kraju tworząc nowe miejsca pracy i dając godziwe wynagrodzenia – choćby zbliżone do innych krajów Unii Europejskiej. To niestety wymaga czasu, to sprawa wielu lat a tymczasem ludzie ciągle opuszczają Polskę.

Po drugie, brakuje przejrzystego obrazu na temat, kim są nowi emigranci, czy wyjechali z rodzinami, czy bez, czy na stałe czy nie? Z moich obserwacji wynika, że pewna część nowych emigrantów, przeważnie ludzi młodych, wyjeżdża z kraju i z rodzinami i na stałe.

Po trzecie, jeśli jest to ruch tak masowy i trudny do określenia, to muszą za nim pójść odpowiednie środki finansowe i to niestety z kieszeni polskiego podatnika. Są to, bowiem, w pewnym sensie, pieniądze tych ludzi, którzy tak masowo opuszczają kraj.

► **Najbardziej na tej emigracji traci więc sama Polska...**

Fala emigracji z kraju wcale nie ustaje, wręcz odwrotnie, nabiera dynamiki i rozszerza się jak emigracyjne tsunami z epicentrum w Polsce. W Europie pojawiają się bowiem ciągle nowe możliwości pracy i szybszego dobrobytu. Oprócz bezrobotnych i moźzarabiających wyjeżdża wraz z rodzinami dziesiątki tysięcy fachowców: lekarzy, pielęgniarek, zawodowych kierowców, wykształconych pracowników budownictwa itp...

► **Jak więc temu przeciwdziałać?**

Najważniejsza jest wyjeżdżająca młodzież i dzieci. Jak już wspomniałem, od ćwierćwiecza jestem nauczycielem polonijnym i dziś już uczę dzieci moich byłych uczniów. Nic też dziwnego, że najbardziej zainteresowany jestem problematyką oświaty polonijnej i młodzieży polonijnej. Sprawa niezwyklej wagi jest: utrzymanie jej polskości; danie jej szansy na powrót do Polski, ale i Polsce szansy na jej powrót.

Raz jeszcze apeluję więc do władz polskich oraz do wszystkich innych instytucji i organizacji współpracujących z Polonią i opiekujących się Polakami zagranicą, o dostrzeżenie i docenienie wagi problemu nowej masowej emigracji.

Apeluję do Senatu RP, opiekuna Polonii, o powołanie jednostki monitorującej ruch emigracyjny oraz uaktualnienie wielkości dotacji, w szczególności na tych kierunkach, gdzie potrzeby uległy tak radykalnemu zwiększeniu. To przecież podstawowy obowiązek Ojczyzny wobec swych obywateli, którym nie mogła dać godziwej pracy i wynagrodzenia.

Apeluję też do Ministerstwa Spraw Zagranicznych o proporcjonalne zwiększenie etatowej obsługi konsularnej ogromnej masy wyjeżdżających w placówkach, których to dotyczy i do Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” o to, by w swych przedsięwzięciach i planach już od pierwszych kroków na obczyźnie towarzyszyła „Nowej Polonii” Apeluję wreszcie do Ministerstwa Edukacji Narodowej o tworzenie polskich szkół wszędzie tam, dokąd wyjechała tak licznie polska młodzież i polskie dzieci. Apeluję o zintegrowanie poczynań w tej tak ważnej sprawie. Wszyscy wspólnie musimy podjąć takie działania abyśmy za kilkanaście lat nie musieli mówić o kolejnym „straconym pokoleniu”.

► **Nie czekajmy więc na innych i sami róbmy co możemy i co do nas należy. Oglądanie się wyłącznie na polityków nie wiele nam da. Przekonał się o tym już nie raz.**

Leszek Wątróbski

## Octobre 1981 / Octobre 2006 : 25<sup>ème</sup> Anniversaire de la visite de Lech Wałęsa à lens

➤ L'invitation de la confédération CFTD, une délégation de NSZZ SOLIDARNOŚĆ est reçue à PARIS pour plusieurs jours. Cette délégation d'une dizaine de personnes comprend entre autres Lech WAŁĘSA et Bronisław GEREMEK.

Ils expriment le souhait de rencontrer la communauté franco polonaise. Grâce à la présence au sein de la confédération de M MAŁECKI de BRUAY LABUISSIERE et à son intervention, cette rencontre a lieu dans la région NORD - PAS DE CALAIS.

Un comité d'organisation se met rapidement en place et au travail : le délai est très court. Ce comité comprend des membres du congrès POLONIA de France et du P.Z.K. (union des associations catholiques polonaises). Nos réunions liées aux moyens techniques et aux problèmes étaient quotidiennes.

### Le programme de ce dimanche était organisé de la façon suivante :

➤ **Matin :**  
arrivée de la délégation polonaise avec, entre autres, Lech WAŁĘSA et Bronisław GEREMEK à l'internat ST CASIMIR à VAUDRICOURT. Elle est accueillie par Bolek NATANEK, président du congrès POLONIA et Franek BRELINSKI, président du P.Z.K. le repas a lieu à l'internat.

➤ **Après midi :**  
une messe est célébrée, sous chapiteau, à LENS, au parking Bollaert. Sur la route, la délégation polonaise accompagnée de différents responsables de la communauté s'arrête à l'église MILLENIUM.

Pendant la messe, un correspondant de la presse écrite m'informe que certains remous se passent en POLOGNE. Je lui demande la plus grande réserve jusque la fin de l'office religieux.

A l'issue de la messe, malgré le programme élaboré et prévu, la délégation du NSZZ SOLIDARNOŚĆ retourne, de suite, sur PARIS, prête à toutes éventualités.

Nous connaissons, tous, les événements qui ont suivi OCTOBRE 1981, parfois tristes et très douloureux (par exemple : état de guerre etc.) mais, également, radieux et pleins d'espoir, (la victoire du NSZZ SOLIDARNOŚĆ - l'instauration d'une véritable démocratie).

La communauté franco polonaise a pris part activement à la rencontre de **2 HOMMES** qui ont marqué l'histoire de la fin du 20<sup>e</sup> siècle :

➤ **en 1980**, le pape JEAN PAUL II à PARIS aux champs de Mars

➤ **en 1981**, Lech WAŁĘSA avec une délégation de NSZZ SOLIDARNOŚĆ à VAUDRICOURT et LENS

En janvier 1990, à l'invitation des nouvelles autorités polonaises, une délégation de la communauté franco polonaise est reçue, à VARSOVIE, par le premier ministre Tadeusz MAZOWIECKI et à GDANSK par Lech WAŁĘSA.

A l'occasion de ce 25<sup>ème</sup> anniversaire, une pensée à tous les responsables et membres de la communauté franco polonaise qui ont quitté cette terre et plus particulièrement, hormis les 2 personnes évoquées ci-dessus, Tadeusz PIOTRKOWICZ et Bronisław PISKOZUB.

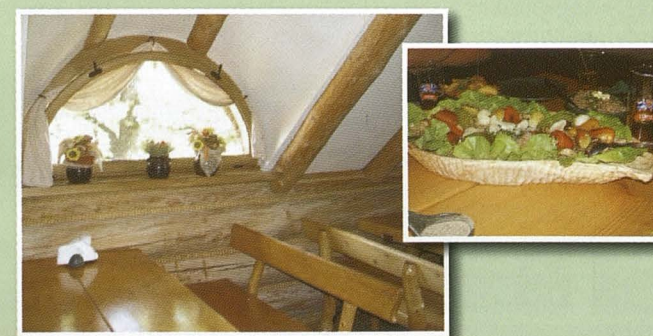
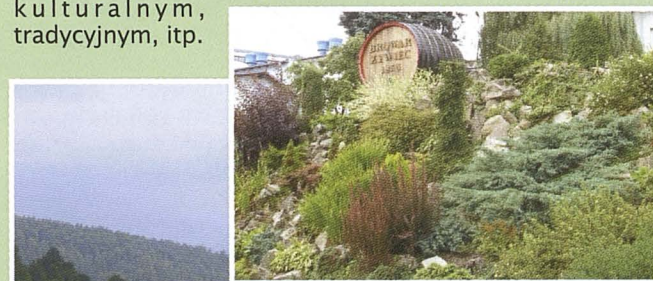
Gérard GARCON

Ancien trésorier du congrès POLONIA de FRANCE

## La Maison de la Polonia à la découverte touristique de Żywiec et de Bielsko-Biała

Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia s'est rendue, cet été, en Pologne et plus précisément à Żywiec et à Bielsko-Biała, powiats qui ont signé une convention de coopération avec le Conseil général du Pas de Calais. Elle a rencontré Monsieur Jacek Kulec, Vice-Staroste de Żywiec et Monsieur Mirosław Szemla, Vice-Staroste de Bielsko-Biała, tout deux particulièrement heureux et enthousiastes des accords signés.

Dom Polonii dziękuje za wspaniałe przyjęcie zarezerwowane jej dyrekcji. Powiat Żywiecki i Bielski mają czym się poszczycić, ich walory turystyczne przekraczają przeciętne wyobrażenia. Ich oferta jest bardzo urozmaicona pod wszystkimi względami: kulinarnym, kulturalnym, tradycyjnym, itp.



## VI<sup>ème</sup> Réunion des Représentants de la Polonia Européenne

Europejska Unia Wspolnot Polonijnych ogłasza ze VI zjazd prezesów Polonii europejskiej odbędzie się w « Domu Polskim » w Wilnie w dniach 27 – 29 października 2006. Każda organizacja członkowska Europejskiej Unii Wspolnot Polonijnych ma prawo wydelegować dwie osoby.

Informacje : helena@miziniak.fsnet.co.uk, t.a.pilat@bredband.net, smigielski@euwp.org

## La Présidente de "Kalina" sur le plateau de "Goûtez-moi ça"

### ➤ La recette et l'histoire des plenze

Le hasard fait bien les choses. Cet hiver, Nadine Budny, présidente de « Culture et Tradition » de Courcelles-les-Lens, était à Varsovie dans le cadre de la préparation du trentenaire de l'association qui sera célébré en 2007. De passage au musée d'art moderne, elle a découvert au menu du restaurant des plenze. Mais ceux-ci étaient servis avec du saumon et des sauces originales. En fait, les plenze, plat très simple et populaire, sont devenus à la mode. Le terme en lui-même a évolué au gré des migrations mais il est, à l'origine, une mutation du mot Blins (blinis) qui est devenu Plinz pour les Juifs polonais. Ensuite, les émigrés qui ont vécu en Allemagne l'ont transformé en Plinz, lui-même francisé en Plindze (pluriel) par les Juifs installés à Paris. A chacun de prendre l'orthographe qui lui convient.

Et puis, quelques jours plus tard, Nadine croise Patrick Villechaize, producteur de « Goûtez-moi ça » la célèbre émission de France 3 avec Pierrot et Jenny Clève. Patrick lui demande de préparer une recette simple mais faisant partie du patrimoine culinaire polonais de la région. Elle pense aussitôt aux plenze.

Le tournage (un véritable marathon) a eu lieu jeudi 31 août, dans les studios de France 3, dans une ambiance et un décor polonais, avec Dorota et Jean-Claude du restaurant « Le Belweder » à Harnes. Le charmant couple a expliqué à Pierrot la recette des Golabki » et Dorota a fait un goulasch Wielkopolska.

La promotion de notre culture et de nos traditions peut également passer par les assiettes.

Notez donc les trois émissions consacrées à la cuisine polonaise, sur France 3 dans « Goûtez-moi ça » :

- Samedi 28 octobre, à 17h55, les plenze de Nadine
- Samedi 4 novembre, à 17h55, les golabki de Pierrot
- Vendredi 10 novembre, à 17h55, le goulasch Wielkopolska de Dorota



## Consulat Général de Pologne à Lille

### Informations :

Na ostatnie miesiące 2006 r. przewidywane są liczne wydarzenia filmowe promujące polskie kino. Konsulat Polski w Lille ma przyjemność współorganizowania kilku z tych wydarzeń.

➤ Od 27 września do 3 października w sali kinowej "Le Kino" Uniwersytetu Lille 3 w Villeneuve d'Ascq, w ramach „Tygodnia Edukacji i Pokoju” wyświetlane będą następujące filmy :

„Beżec” –film dokumentalny Guillaume Moscovitz o pierwszym obozie zagłady Żydów na okupowanym przez Niemców terytorium Polski, „Los utracony” Lajosa Koltai, na podstawie książki Imre Kertésza, historia 14-letniego chłopca deportowanego do obozu Auschwitz-Birkenau i „Flandres” Bruno Dumont o młodym człowieku zmienionym przez strach i barbarzyństwo wojny.

Informacje pod numerem : 03 20 41 61 43 / 03 20 14 41 82

➤ 7 i 8 listopada : pokaz filmu dokumentalnego Marka Maldisa i Grzegorza Łubczyka „Henryk Sławik - polski Wallenberg” w Konsulacie Polskim w Lille i na Uniwersytecie Lille3 w Villeneuve d'Ascq.

Opowieść o Polaku, który razem z węgierskim przyjacielem, Jozsefem Antallem, uratował przed zagładą kilkanaście tysięcy Żydów. Nie miały dla niego znaczenia narodowość czy wyznanie, dzielił ludzi wyłącznie na dobrych i złych. Ojczyznę, patriotyzm i odpowiedzialności za powierzonych mu uchodźców wojennych uważał za niepodważalne wartości, którym do końca pozostał wierny. Wziął też na siebie całą winę, gdy gestapo chciało wymusić na nim zeznanie, że razem z Jozsefem Antallem organizował przerzuty polskich żołnierzy z Węgier do Francji, i że wspólnie ratowali Polaków żydowskiego pochodzenia. Nie wydał przyjaciela, za co zapłacił najwyższą cenę. Prawdziwy bohater, wielki „Sprawiedliwy wśród Narodów Świata”, zapomniany przez dziesięciolecia, zastępuje, by świat wreszcie o nim usłyszał i czerpał inspirację z jego czynów.

Informacje pod numerem: 03 20 14 41 82

➤ Od 9 do 12 listopada w Centrum Sztuki Le Frenoy w Tourcoing zorganizowana zostanie sesja poświęcona Krzysztofowi Kieślowskiemu z okazji obchodów 10 rocznicy śmierci artysty. Wydarzenie obejmuje cykl filmów Krzysztofa Kieślowskiego i filmów o Krzysztofie Kieślowskim, wystawę zdjęć Krzysztofa Kieślowskiego

„Z miasta Łodzi”, spotkania z realizatorami i krytykami filmowymi. Impreza ta prezentuje dorobek jednego z największych polskich reżyserów filmowych. Towarzysząca projekcom wystawa pokazuje inną twarz Krzysztofa Kieślowskiego – fotografa starającego się uchwycić ducha miasta swojej młodości. Zamierzeniem tego wydarzenia jest również postawienie pytania o miejsce kina polskiego we współczesnej kinematografii światowej.

Informacje pod numerem: 03 20 14 41 82

➤ Od 8 do 20 grudnia odbędzie się Festiwal Filmu Polskiego w Hénin-Beaumont. W programie przewidywany jest pokaz najnowszych polskich filmów prezentowanych na tegorocznych festiwalach, projekcja filmów młodzieżowych, krótkometrażowych, wieczór filmu niemego z towarzyszącym podkładem fortepianowym, spotkania publiczności ze środowiskiem artystycznym. Festiwal, wzorem lat poprzednich, proponuje również imprezy towarzyszące : koncert zespołu muzycznego, wystawę Alicji Zawadzkiej „Portrety polskich twórców filmowych”, degustacje kulinarne.

Głównym założeniem festiwalu pozostaje prezentacja kina polskiego i szeroko pojętej kultury polskiej.

Informacje pod numerem: 03 21 49 20 92

## Portrait : "Tradition et Avenir" de Harnes (62)

L'association TRADITION ET AVENIR forte de 356 membres a fêté cette année en mai ses 25 ans d'existence. Elle a été déclarée le 19 janvier 1981. Elle a été créée sous l'impulsion de Monseigneur Ankierski et de quelques paroissiens de la Cité du 21 de Harnes afin de donner un nouvel élan à la polonité sans porter préjudice aux anciennes associations qui ont porté dignement de nombreuses années cette polonité. Son but est naturellement de promouvoir et de maintenir la culture polonaise sous tous ses aspects. Elle le fait au travers de conférences, fêtes, manifestations diverses, voyages. Son fer de lance est la chorale forte de 35 chanteurs et de 8 musiciens, placée sous la direction de Mme Spychala. Son président assume cette fonction depuis la création de l'association.



### Parmi ses nombreuses activités, citons :

- la soirée costumée de février
- la fête du printemps du mois de mai chaque année la chorale offre à ses sociétaires et ses amis un spectacle de qualité. Cette année a été présentée la „fête au château”, un festival de chants, de danses et de couleurs, un hommage aux 25 ans de l'association à travers des reportages photo, de projections vidéo. L'occasion aussi de témoigner des talents de certains de ses membres (peintres, décorateurs, poètes, écrivains) et des souvenirs de l'art populaire polonais soigneusement ramenés et collectionnés, les crèches de Noël et les traditions de Pâques.
- la sortie découverte de la France en juin
- les pique-niques en juillet et août
- les voyages découverte de la Pologne, cette année Krynica et Wisla en passant par Budapest.
- le repas dansant du mois de novembre
- la Sainte Cécile et la Sainte Barbe sont aussi fêtées
- la chorale anime certaines fêtes de la paroisse, répond aux sollicitations de certaines associations, participe au concert des chants de Noël en compagnie des chorales des "Mineurs Polonais de Douai", "Sainte Edwige" de Montigny en Ostrevant, de "Kalina" de Courcelles les Lens, et notamment à "Rynek en Fête" à Hénin-Beaumont.

**Edouard Sobierajski**  
Président

## Pecquencourt (59) Voyage plein d'émotion, d'aventures et de découvertes



Du 5 au 19 août 2006, mais qu'est ce que c'est? Un nouveau voyage en Pologne organisé, comme chaque année, par l'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt. En partance pour Zakopane, 60 touristes ravis de faire le parcours, créent d'emblée une ambiance amicale et détendue qui va faire partie intégrante durant ce séjour. Rythmé par diverses excursions ce voyage s'avère sensationnel aux émotions variées, en voici quelques unes qui ne laissent personne indifférent. Descente du torrent Dunajec en radeau, agréable promenade sur l'eau et découverte de la nature à l'état pur. Impressionnante montée en téléphérique du mont Kasprowy à 2000 m d'habitude, vue sublime. Inscrite depuis 1978 au patrimoine mondial de l'Unesco, découverte de la Mine de Sel de Wieliczka, somptueux décors sculptés dans le sel. Emotion intense lors de la visite du camp de concentration d'Auschwitz et Birkenau témoin d'un passé sinistre tristement célèbre, puis Cracovie, ville royale et Wadowice, ville natale du Pape Jean-Paul II. On mange, on danse, on boit aussi de la vodka en Pologne, c'est ce que nous faisons un soir dans une karczma avec orchestre goral. Les jours qui passent annoncent le retour, des images pleines les yeux, des souvenirs plein les bagages, le coeur un peu gros mais gageons que 2007 sera du même cru.

**JC Nowak**  
Secrétaire

## Harnes (62), l'Association "Tradition et Avenir" en voyage

Le voyage organisé par l'association "Tradition et Avenir" de Harnes du 7 au 19 août 2006 a permis aux participants, sociétaires et sympathisants de découvrir les régions de Budapest, Krynica et Wisla.



➤ Budapest, la ville aux 45 superlatifs, l'Avenue Audrassy, la Place des Héros, la Basilique St Etienne, le quartier de Buda classé patrimoine mondial de l'Unesco avec le château royal, le bastion des Pêcheurs, l'église Mathias, ses sources thermales. Séjour agrémenté d'une croisière sur le Danube, d'une journée dans la campagne profonde „la Pusta" et de soirées spectacles aux sons des violons tsiganes et arrosées de vins hongrois

➤ Krynica, ville de cure réputée, située au creux de la vallée où coulent des eaux minérales curatives, découverte de Nowy Sącz, Sary Sącz et du folklore, descente de la rivière Dunajec.

➤ Wisla, station climatique aux sources de la Vistule, bercé par le folklore de Beskides, Cieszyn.

Une atmosphère familiale, amicale et festive, facilitée par une participation active du groupe et l'organisation des soirées spectacles folkloriques a contribué une nouvelle fois à la réussite de ce voyage.

**Edouard Sobierajski**  
Président

## Pecquencourt (59) Soirée culturelle exceptionnelle

➤ Le 06 octobre 2006

La Municipalité de Pecquencourt organise une Soirée Culturelle exceptionnelle à l'Eglise St Gilles de Pecquencourt à 20 heures (entrée gratuite). Dans le cadre de cette soirée se produiront : la Chorale Ste Edwige sous la Direction artistique de Jean Kot, professeur au Conservatoire de Douai, avec, au programme des chants sacrés, classiques, folkloriques et du Negro Spritual et Madame Marie-Claude Werchowska (1er prix au Conservatoire National Supérieur de Paris - Prix de la Fondation de la Vocation - Soliste à Radio France - Professeur au Conservatoire National de Région de Douai) avec un récital de piano avec des œuvres de Chopin et Liszt.

## Douai (59) Toujours plus haut avec "L'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai"

Le Festival Franco-Polonais, saison 2005/2006 à peine terminé, et l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai nous propose déjà des manifestations pour la saison 2006/2007. L'ouverture du Festival aura lieu le 13 octobre 2006 à 20h00, à Lambres-Lez-Douai, avec les jeunes pianistes prodiges Emmanuelle Swiercz et Anna Filipczuk. La première partie sera assurée par des élèves de l'Ecole de Musique de Lambres-Lez-Douai et du CNR de Douai.

### Dans la suite du programme nous retrouvons :

- le 10 décembre à 16h, concert en faveur de la Fondation "Fraternité Monastique de Jérusalem" à Varsovie qui aura lieu, à l'Eglise Notre Dame de Douai.
- le 25 mars 2007 à 16h, récital Chopin de Marc Laforêt (Grand Prix du Concours International Chopin de Varsovie), au Conservatoire National de Région à Douai
- le 20 mai 2007 à 16h, compagne du piano forte avec Pierre Bouyer et Nicole Tamestit au Violon, au Musée de la Chartreuse, Chapelle
- le 16 juin à 20h, airs d'opérette avec Agata Marcewicz - Szymanska, Soprano et France Homon au Piano.

**Informations et réservations :**  
Association Culturelle Franco-Polonaise, 03.27.97.18.45.

## Harnes (62) Semaine Culturelle de la Polonité

"L'Association d'Amitié Harnes - Chrzanow", la Communauté d'origine polonaise, ses associations: "Tradition et Avenir", le "Kujawiak", "Opieka", le Cours Polonais et beaucoup d'autres vous invitent à vous engager et à participer aux festivités qui se dérouleront du 15 au 22 octobre 2006 à Harnes sous le haut patronage de M. Yvan Druon, Maire, Vice-Président du Conseil Général, Mme Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, Mgr Raymond Ankierski, prélat de la paroisse. Au programme:

- Dimanche 15 octobre à 15h30 (Centre Culturel Jacques Prévet). "Opieka" et le "Cours Polonais" dévoileront "La Pologne en fête". Les chants et les danses folkloriques seront au rendez-vous. L'Association "Tradition et avenir" présentera "La Fête au Château"

- Mardi 17 octobre 2006 à 19h30 (Centre Culturel Jacques Prévert) - Soirée du film polonais "Pornografia" de Jan Jakub Kolski
- Vendredi 20 octobre à 18h30 (Hôtel de Ville de Harnes) Vernissage de la Semaine Culturelle, présentation de l'exposition "Regards sur Chrzanow"
- Samedi 21 octobre à 19h30 (Centre culturel Jacques Prévert) concert de chants et de musiques populaires de Pologne sur le thème: "Chrzanow pour Harnes" par l'ensemble musical "kapela Cantus - Band" spécialement venu de Pologne.
- Dimanche 22 octobre à 12h30 (Salle des Fêtes) repas dansant de la polonité animé par la „kapela Cantus - Band".

Chacun peut trouver intérêt dans ce programme, réservez vos soirées dès à présent.

**Pour tout renseignements et réservations :**  
contactez Monsieur Joseph Lysik au 03.21.41.31.06.

## Seclin (62) POLAIR / un air de Pologne à Seclin

La ville de Seclin en collaboration avec la Maison de la Polonia et l'association „Vanille, Caramel et Chocolat" vous proposent le festival des cultures européennes qui se décline cette année sur le thème de la Pologne. Théâtre, musique,



➤ Le groupe TrioDor

exposition, mais aussi artisan et dégustations... Un vent d'est soufflera sur Seclin du 18 novembre au 18 décembre 2006, avec la participation de l'école de musique de Zabrze, sa ville jumelée depuis près de 20 ans.

- Samedi 18 novembre 2006 à 20h30 - Récital piano de Romain Hervé, jeune pianiste de 29 ans formé au Conservatoire de Rennes et au Conservatoire National Supérieur de musique de Paris où il obtient les premiers prix de piano et de musique de chambre. Au programme: oeuvres de Chopin et de Liszt
- Dimanche 19 novembre 2006 à 15h30 - Audition méli-mélo Seclin-Zabrze, les jeunes virtuoses des deux villes interpréteront un répertoire de compositeurs français et polonais
- Samedi 2 décembre 2006 à 20h30 - Concert de musique Klezmer donné par le Trio Dor qui est un mélange très personnel de compositions propres et du répertoire klezmer, de tango et de valse musette
- Dimanche 3 décembre 2006 à 18h - Théâtre visuel "Vends maison dans laquelle je ne peux plus habiter", spectacle sans texte mais appuyé par une superbe musique, des odeurs de vin ou de bière s'échapperont du plateau.
- Stands d'artisans et dégustation de pâtisseries polonaises vous seront proposées le week-end des 18 et 19 novembre.

**Pour tout renseignements :** Marie-Astrid Hennart, Directrice du Service Culturel de Seclin : 03.20.62.94.43.

## Lens (62) Récital de piano

L'association „VANDA" vous invite à une soirée inoubliable le 13 décembre 2006 à l'Eglise Millenium de Lens, 20h. Le pianiste polonais Antoni Brozek interprétera des oeuvres de F. Chopin et de J. Paderewski.

**Renseignements :** 03.21.49.94.51.



Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

## Beauvais L'Aéroport des compagnies les moins chères.

En 2005, l'aéroport de Beauvais a accueilli plus de 1 850 000 passagers bien loin des 60 000 passagers recensés en 1996. La plate-forme beauvaisienne figure au neuvième rang dans le palmarès des aéroports français et continue de proposer aux meilleurs prix des vols vers 14 métropoles européennes grâce aux compagnies low-cost Ryanair, Wizz Air, Blue Air et Flyme.

### Moderne et convivial

L'année 2006 a vu l'aéroport se moderniser avec une nouvelle aérogare plus spacieuse équipée de 21 banques d'enregistrement, une salle d'embarquement plus confortable et un troisième parking. Plus que jamais nous souhaitons vous accueillir dans un cadre convivial et garder la simplicité qui a fait la recette de notre succès et qui permet à chacun de voyager l'esprit tranquille.

L'Europe est plus proche et moins chère au départ de Beauvais-Tillé et seulement à 1h30 du Nord Pas-de-Calais.

Retrouvez tous nos renseignements sur le site internet :

www.aeroportbeauvais.com

ou par téléphone au 0 892 682 066 (0,337€ TTC/min).



Voilà plus de 2 ans que la compagnie Wizz Air propose des vols réguliers à bas tarifs au départ de l'aéroport Beauvais-Tillé vers la Hongrie - Budapest, et la Pologne - Varsovie et Katowice / Cracovie (transfert bus entre Katowice et Cracovie). Les vols s'effectuent à bord d'Airbus A320 d'une moyenne d'âge de 2 ans et d'une capacité de 180 sièges. Les réservations s'effectuent par téléphone au 0 892 682 077 ou directement sur le site internet de la compagnie www.wizzair.com. Pour bénéficier des tarifs les plus bas, nous vous conseillons de réserver le plus tôt possible, hors week-end, vacances scolaires et jours fériés. Chaque semaine la compagnie met en vente des billets promotionnels pour lesquels vous ne payez que les taxes. Il faut donc consulter régulièrement son site afin de se tenir informé de ces offres.

"Wizzitez" l'Europe de l'Est et ses villes chargées d'histoire et partez à la rencontre de ses chaleureux habitants.

A Très bientôt sur nos lignes.

L'équipe de Wizz Air

### Renseignements et réservations :

tél. : 0 892 682 077. ou sur : www.wizzair.com

### Contact groupe :

Damien Jénamy, e-mail : jenyam@cci-oise.fr



Le n°1 Européen des lignes régulières par autocar sillonne l'Europe avec plus de 400 cars à travers 1500 destinations dans 34 pays et la CE, au départ de 85 points d'embarquement en France.

Créé dans les années 60, EUROLINES parcourt aujourd'hui 77 millions de kms et transporte 1.600.000 passagers par an à travers l'Europe.

Avec des autocars récents (- de 5 ans) EUROLINES met en avant des valeurs-clés comme :

la sécurité, la qualité et la modernité au sein de ces différents voyages variant d'1 départ par semaine jusqu'à 10 départs par jour selon la destination.

(départs garantis quelque soit le nombre de passagers).

Pour vos déplacements, diverses offres vous sont proposées :

- **LE PASS EUROPE** : moyen idéal et économique de voyager à travers 40 villes Européennes pour un prix fixe pendant 15 ou 30 jours
- **LA FORMULE GROUPE** : 1 place offerte pour 10 places achetées
- **LE TARIF PROMO** : Il vous suffit d'acheter à certaines périodes votre titre de transport 30 à 40 jours avant le départ pour obtenir une réduction pouvant atteindre 40 % du prix du billet.

EUROLINES vous reçoit au :

23, parvis Saint-Maurice à LILLE

Tél. : 03 20 78 18 88

vous pouvez également réserver et acheter

vos billets en ligne au : www.eurolines.fr

Restant à votre disposition  
Christian SANTAMARIA

	LUNDI		MERCREDI	
destination	départ	arrivée	départ	arrivée
Budapest	16h55	19h00	12h40	14h45
katowice Cracovie	14h15	16h15	14h25	16h25
Varsovie	8h50	11h00	8h50	11h00
	VENDREDI		SAMEDI	
destination	départ	arrivée	départ	arrivée
Budapest	-	-	16h20	18h25
katowice Cracovie	8h50	10h50	16h45	18h45
Varsovie	-	-	9h30	11h40

Horaires donnés à titre indicatif, susceptibles d'être modifiés par la compagnie.

## GRONICKI

### Jedyny na Podhalu girls-band

Janina, Anna, Bogusława et Malgorzata – sœurs décident de créer leur propre groupe musical en 1995 à Bukowina Tatrzańka. Nées à la montagne, elles chantent en patois "goral" (des montagnards), sont habillées en costumes folkloriques, mais la musique est plutôt moderne, rythmée, les filles sont en fusion totale avec leur public lors des représentations. Un concert des GRONICKI est un show inoubliable ! Les textes de chansons



"goral" sur un rythme pop music, dance, disco ou soul Créent une ambiance endiablée sur la scène et devant la scène.

Les sœurs Paluch (Gronicki est le nom du groupe, mais le nom de famille des filles est Paluch) ont déjà donné beaucoup de concerts en Pologne, elles se sont également produites aux Etats-Unis, au Canada, en Irlande et en France.

Le groupe a déjà sorti 6 albums : "Corne ocy", "Elba", "Stryry strony", "Najpiękniejsze koledy i pastoralki goralskie",

« Nuty krzesane, « Lec glosie po lesie ».

➤ Le concert « Debiuty » ("Les Débuts" comme son nom l'indique) accueille de jeunes artistes permettant de découvrir les nouveaux talents de la musique polonaise.

A la veille de ce festival sur une grande scène construite spécialement pour cette manifestation, il y a un beau concert pour les amateurs de musique hip-hop.



Kolejny numer w październiku

numéro suivant  
en octobre

Zapraszamy do współpracy  
Nous vous invitons à la coopération

[lilliputiens.journal@yahoo.fr](mailto:lilliputiens.journal@yahoo.fr)

## Mots croisés

### Mots croisés pour les bilingues Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.

Litery z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

#### 1/ Przetłumaczyć na język francuski :

➤ **Poziamo :**

- 1) polowanie,
- 4) jednakowy, równy,
- 5) pi kna, 6) mie, posiada,
- 8) suknia, 9) biskup

➤ **Pionowo :**

- 1) prawdziwek szlachetny (grzyb),
- 2) m dry, rozs dny,
- 3) błyskawica, błsk,
- 4) ucze, 5) masło,
- 6) duchowny (przeło ony klasztoru),
- 7) idea

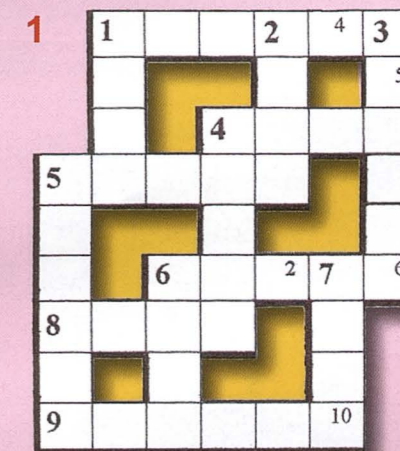
#### 2/ Traduire en langue polonaise :

➤ **Horizontalement :**

- 1) Pologne, 4) blessure,
- 5) kayak (kayak),
- 6) planche, 8) foule, 9) apathie

➤ **Verticalement :**

- 1) scie, 2) goût, 3) panne,
- 4) petit matin, 5) feuille,
- 6) journée, 7) caisse



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. M. Vitoulsky

## XII Światowy Festiwal Chórów Polonijnych

### XII Festival des chorales de la Polonia mondiale.

➤ **Koszalin, od 20 do 30 Lipca 2006, du 20 au 30 juillet 2006**

Cette manifestation organisée par STOWARZYSZENIE WSPOLNOTA POLSKA de KOSZALIN est patronnée par le président du SENAT Bogdan BORUSEWICZ, le président de WSPOLNOTA POLSKA Andrzej STELMACHOWSKI et le maire de KOSZALIN Miroslaw MIKIETYSKI.

Le premier festival a eu lieu en 1970. La chorale des MINEURS POLONAIS DE DOUAI a participé en 1970, 1973 et 1976.

Cette année, 12 chorales ont été retenues, venant de BIÉLORUSSIE, BELGIQUE, REPUBLIQUE TCHÈQUE, LITUANIE, LETTONIE, ALLEMAGNE, UKRAÏNE et USA. La communauté franco polonaise était représentée par la chorale POLONIA de ST FLORENT près de BOURGES.

Cette manifestation est très bien organisée. Le concert de gala est vraiment le point d'orgue de cette manifestation: 300 choristes interprétant ensemble 5 chants accompagnés par l'orchestre philharmonique de KOSZALIN. Le spectacle est très bien mis en scène et bien synchronisé.

Gérard GARCON

Chorale des MINEURS POLONAIS de DOUAI



## XIV Światowe Forum Mediów Polonijnych

### XIVème Forum International des Medias de la Polonia

Cette année, le XIV<sup>ème</sup> forum des "Médias Polonais du Monde Entier", qui eut lieu du 5 au 13 Septembre 2006, nous a fait découvrir une des plus belles régions de Pologne : la région de Mazury, région des 2800 lacs. Ses lacs sont difficiles à répertorier tant ils sont nombreux et de surface variée. Minuscules ou immenses, ils sont presque tous reliés par des canaux, qui depuis plus d'un siècle facilitent les communications fluviales et les transports de marchandises, ce qui permet aujourd'hui

l'explosion du tourisme international.

L'émerveillement est général devant la beauté de la nature encore préservée. La navigation se fait en voilier, kayak ou même en barque sur ces petits cours d'eau tranquilles et romantiquement ombragés.

Le Forum débute par une mise en condition physique :

dans la ville Busko Zdroj, nous visitons un superbe complexe de remise en forme le Sanatorium Marconi. L'établissement qui célèbre ses 170 ans d'existence depuis sa fondation en 1836, n'a rien à envier aux installations de thalassothérapie les plus modernes d'Europe. Grâce aux multiples possibilités offertes aux curistes, les eaux sulfureuses de la région régénèrent l'énergie des citadins en quelques jours

La seconde soirée à l'hôtel Tarnawia, avait été consacrée à la projection d'un film documentaire sur la vie et la mort de deux « enfants héros », l'un hongrois et l'autre polonais, assassinés et pendus : « Gavroches » sacrifiés sur les barricades (TVP Polonia pt « 13 lat, 13 minut », aut. G. Lubczyk, M. Maldis). Nous ne devons jamais oublier combien de jeunes enfants ont perdu ou donné leur vie par amour de leur patrie : la Pologne.

En rappel de cette projection, un étonnant et fabuleux spectacle nous a été offert : sur la place de la Mairie de Busko-Zdroj, la pièce « Tramwajem Jade Na Wojnę », présentée par des lycéens de plusieurs lycées de la ville, à la mémoire de tous ces enfants combattants de l'Insurrection de Varsovie. Cette réincarnation par les textes et les chants des résistants, faisait monter les larmes aux yeux des spectateurs. Assis aux premiers rangs, les anciens combattants, en uniforme, ne cachaient pas leur émotion.

Le lendemain, c'est sur les terres de Grunwald, que nous évoquons le patriotisme des chevaliers polonais, vainqueurs des chevaliers Teutons en 1410, lors de leur invasion de la région Baltique. Des milliers de morts qui périrent au cours de ces combats, il ne reste que quelques armures de fer et des armes rongées par la rouille, même l'église édiflée en leur mémoire sur ces terres dévastées a disparue. Il ne reste aucune sépulture et personne ne prie plus pour ces combattants qui pourtant défendaient déjà la terre de Pologne. Les châteaux forts ont été restaurés et deviennent de magnifiques grands hôtels, de type relais-châteaux.

A Olsztyn, sur les traces de Kopernic nous visitons le magnifique château-musée où il a travaillé. Puis, dans la cathédrale de Frombork, nous assistons à une messe avant de grimper les 268 marches de la tour pour admirer le magnifique paysage panoramique de la Baltique. Enfin, au Château Gothique de Ryn, maintenant transformé en hôtel de luxe, nous attendait une soirée surprise en costume du Moyen-Âge avec spectacle d'animation.

Les conférences organisées au cours de ce forum ont été l'occasion de nouer de nombreux contacts, et les participants du Vème meeting pro-européen « Media-Warmia i Mazury Europa 2006 » ont tous bien pris conscience de la grande valeur touristique de cette région.

Et, comme l'a rappelé Tadeusz Kozek, qui dirigeait les débats sur la stratégie de développement du pays de 2007 à 2015, il faudrait des dons de visionnaire pour prédire quel rôle jouera la Pologne dans cette future Europe : seul l'avenir nous le dira !!!!

Danuta TARNAWSKA/KASPARIAN



## AGENDA

### Concerts, Repas & Bals, Spectacles

➤ **6 octobre 2006 à 20h, PECQUENCOURT (Eglise St Gilles)**

**Soirée culturelle exceptionnelle**

Concert donné par la Chorale Ste Edwige de Montigny en Ostrevent et par Marie-Claude Werchowska de l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.

➤ **8 octobre 2006 à 16h00, BULLY LES MINES**

**Espace Culturel Edouard Pignon**

Grand concert de gala avec la prestation de l'orchestre tchèque de Moravie SOHAJKA organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA de Bully les Mines.

**Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.**

➤ **13 octobre 2006 à 20h, LAMBRES LEZ DOUAI (Eglise Saint Sarre)**

« Chopin invite Mozart » concert organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.

Participation exceptionnelle de Anna Filipczuk et Emmanuelle Swiercz, pianistes.

**Renseignements : 03.27.97.18.45.**

➤ **15 octobre 2006, HENIN-BEAUMONT (Le Cracovia)**

Repas dansant avec l'orchestre de Jérôme Rys, organisé par l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers.

**Renseignements, Abbé Wojtyła : 03.27.88.71.78.**

➤ **15 octobre 2006, DOURGES (Salle Bruno)**

Repas dansant organisé par APE Cours Polonais Dourges.

**Renseignements, Léon Napora : 03.21.76.79.50.**

➤ **20 octobre 2006 – HENIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**

L'association « Tarassivka » en collaboration avec la Maison de la Polonia organise un spectacle de la troupe « Vessely Galytchany » (les joyeux galiciens) d'Ukraine. Le bénéfice sera destiné à la rénovation de l'école primaire de Tarassivka en Ukraine (zone contaminée par Tchernobyl).

**Renseignements : 06.81.19.11.24.**

➤ **21 octobre 2006 à 20h30, ANGY**

Grande soirée dansante avec l'orchestre HELENIAK, organisée par l'association « France-Pologne de Creil ». Adhérents : 30€, non-adhérents : 35€.

**Renseignements et réservations au 03.44.56.05.12.**

➤ **21 octobre 2006 à 21h, NOEUX LES MINES**

Soirée choucroute organisée par le KSMP de Noeux les Mines et animée par l'orchestre de David Walczak.

**Renseignements : 06.85.43.45.75**

➤ **22 octobre 2006, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**

Concert d'automne de la Société Musicale « Echo ».

**Renseignements : 03.21.53.89.54.**

➤ **27 octobre 2006, JEUMONT**

Concert de Polonia de Douai.

**Renseignement : Tél.: 03 27 98 64 98 ou 06 15 23 74 47**

➤ **28, 29 octobre 2006, LEFOREST**

30 ans de l'association « Tradition et Progrès » de Leforest.

**Renseignements, Paul Wojciechowski : 03.21.77.86.50.**

➤ **29 octobre 2006, LIEVIN**

Repas associatif organisé par « l' Association Tradition et Avenir » de Liévin.

**Renseignements : 03.21.44.31.03**

➤ **28 et 29 octobre 2006, DOURGES (Salle de sport J. Monnet)**

15<sup>ème</sup> anniversaire de « Wisla » de Dourges.

Samedi • spectacle folklorique polonais avec Wisla de Dourges et Polonia de Douai  
Dimanche • exposition, animations, salon de thé.

**Renseignements, Daniel Skrobala : 06 23 37 86 11**

➤ **4 novembre 2006, LALLAING (Salle des Fêtes), DOUAI (Hôtel de Ville)**

Action de bienfaisance de « Polonia de Douai » au profit de la « Croix Rouge » et d'un groupe polonais « Polaniorze » de Zakopane avec leur participation pendant le spectacle à LALLAING (Salle des Fêtes). La soirée se terminera par un grand bal animé par l'orchestre de Benoit Adamiak (possibilité de restauration) à DOUAI (Hôtel de Ville).

**Renseignements: Tél. : 03 27 98 64 98 ou 06 15 23 74 47**

➤ **5 novembre 2006 à 13h30, BULLY LES MINES**

Banquet de la Sainte Cécile animé par l'orchestre FREDDY MARK organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA

**Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.**

➤ **9 novembre 2006 à 12h30, HARNES (Salle des Fêtes)**

Un traditionnel repas dansant « Choucroute maison » organisé par l'Association « tradition et Avenir » de Harnes.

**Inscriptions chez Mme Spychala : 03.21.20.33.98.**

➤ **25 novembre 2006, ENNEVELIN**

Traditionnel bal organisé par l'APSOP de la Région Nord Pas de Calais.

**Renseignements: Dr. Burzynski 03.20.72.44.62.**

➤ **26 novembre 2006 à 12h, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**

Banquet de Ste Cécile animé par l'Orchestre « Freddy Mark ».

**Renseignements : 03.21.53.89.54.**

➤ **2 décembre 2006, TOURCOING**

ANDRZEJKI – soirée dansante organisée par l'association « Horizons Pologne ».

**Renseignements : 03.20.24.90.38.**

➤ **10 décembre 2006, MASNY**

Prestation du groupe « Polonia de Douai ».

**Renseignements : Tél: 03 27 98 64 98 ou 06 15 23 74 47**

➤ **10 décembre 2006 à 15H00, BULLY LES MINES**

Noël de l'école de l'HARMONIA, interprétation des Koledy, passage du Père Noël, animation par l'orchestre de la Kapela Harmonia dirigée par David Walczak.

La journée est organisée par KOLO MUZYCZNE HARMONIA

**Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.**

➤ **13 décembre 2006 à 20h00, LENS (Eglise Millenium)**

Récital donné par le pianiste polonais Antoni Brozek (oeuvres de Chopin et de Paderewski).

Tarif : 12€.

**Réservations : Association VANDA au 03.21.49.94.51.**

➤ **31 décembre 2006 à 20h00, BULLY LES MINES**

Soirée de la St Sylvestre animée par l'orchestre de Benoit Adamiak et organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA

**Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.**

## Manifestations diverses

- **13 octobre 2006 à 20h30, HENIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**  
Séance de cinéma, film « Karol, l'homme qui devint Pape »  
• Un voyage extraordinaire et mouvementé à travers 50 ans d'histoire.  
Entrée : 4€ adhérents à la Maison de la Polonia, 5€ non-adhérents.
- **13 octobre 2006, HENIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**  
Journée Spéciale WIELKOPOLSKA (région de Poznan). (Voir p.3).
- **12 novembre 2006 à 15h00, LENS (Eglise Millenium)**  
Commémoration du 11 novembre – Fête de l'Indépendance de la Pologne, dans le programme : messe, dépôt de gerbes, pot de l'amitié.  
**Renseignements : 06.64.15.63.46.**
- **Du 18 novembre au 18 décembre 2006, SECLIN**  
Le festival des cultures européennes – POL'AIR – programmation culturelle autour de la Pologne. (Voir p.9).
- **26 novembre 2006, DOURGES (Salle Bruno)**  
Loto organisé par « l'APE Cours de Polonais » de Dourges.  
**Renseignements, Léon Napora : 03.21.76.79.50.**

## Voyages

- **Du 16 au 23 octobre 2006, ITALIE**  
Visite de la Sicile, de Naples, de l'Abbaye de Monte Cassino, pèlerinage pour San Giovanni Rotondo (Padre Pio), festivités à Rome à l'occasion de XXVème anniversaire de la Fondation Jean-Paul II.  
**Prix : 1 348€.** Le prix comprend : transport en avion, logement, pension complète, guide.  
Organisation : Fondation Jean-Paul II.  
**Renseignements : Thérèse Borowczak : 03.21.75.83.78.**

## Nouvelle liaison aérienne : Lille / Varsovie

La compagnie aérienne polonaise « low cost » Centralwings vient d'ouvrir la réservation pour des liaisons proposées par celle-ci pour la saison d'hiver 2006/2007. Parmi les nouveautés lancées par Centralwings figurent les connexions régulières au départ de l'aéroport de Lille à destination de la capitale polonaise, Varsovie. Le premier vol aura lieu le 15 décembre prochain. La fréquence est de trois vols hebdomadaires, les lundis, les mercredis et les vendredis, d'octobre 2006 à mars 2007.

Pour en savoir plus, consulter : [www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)

### Propositions spéciales "fin d'année" :

- Week-end à Varsovie
- Week-end à Gdansk (spécial groupe d'environ 30 personnes)

Contact : Omnibus tourist : M. FALKOWSKI 0048 601 632 096  
(Informations sur le site Internet Maison de la Polonia)

## Petites annonces

• **Praca Polski Ośrodek Wakacyjny** poszukuje personelu. Potrzebne są 2 sekretarki. Konieczna jest znajomość języka francuskiego, polskiego, angielskiego i oczywiście znajomość komputera. Istnieje możliwość zakwaterowania i wyżywienia na miejscu. Warunki zarobku do uzgodnienia.

**Kontakt :** Village Vacances "Stella Maris", 376, rue Baillarquet, 62780 Stella Plage, Tél : 03.21.94.73.65.

• **Cours particuliers de clarinette : Audrey Stachowiak**, médaille d'or à l'unanimité du Conservatoire de Douai, Tél. : 06.88.30.01.61.

• **J.P MUZYKA** – le spécialiste de vos soirées polonaises et de vos soirées à la carte (disco mobile, mariage, soirée à thème, bals, thé dansant,...) Prix réduit pour les adhérents de la Maison de la Polonia. **Jean Pierre Wirtgen 06.89.60.58.89.**

## Nouveauté dans la gamme des produits polonais en France

Dans le cadre de la Semaine de la Pologne à Auchan Grande Synthe « promotion spéciale » pour 5 nouveaux produits vendus sous la marque

« KRAKI » :

- ŻUREK,
- BIGOS,
- GOŁABKI,
- GULASZ,
- KLOPSIKI

Produits de qualité en bocaux 750gr à prix attractifs et découvertes.

**Profitez-en du 26/09 au 02/10/2006 !**



## Animations au Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

- **14 octobre 2006 :**  
Orchestre de David Walczak
- **20 octobre 2006 :**  
La troupe ukrainienne « Wesely Halitchany »
- **21 octobre 2006 :**  
Orchestre de Jérôme Rys
- **28 octobre 2006 :**  
Karolewicz Orkiestra
- **4 novembre 2006 :**  
Orchestre de David Walczak
- **11 novembre 2006 :**  
Karolewicz Orkiestra
- **18 novembre 2006 :**  
Orchestre de Benoît Adamiak
- **25 novembre 2006 :**  
Karolewicz Orkiestra
- **02 décembre 2006 :**  
Orchestre de David Walczak
- **09 décembre 2006 :**  
Orchestre de Benoît Adamiak



## Sélection cinématographique

**Karol** / "L'Homme qui devint Pape", film réalisé par Giacomo Battiato. La vie du Pape Jean-Paul II, un voyage extraordinaire et mouvementé à travers 50 ans d'histoire.

(Voir l'Echo de la Polonia, n° 5).

Séance le 13 octobre 2006 à 20h00, Cinéma Espace Lumière, Hénin-Beaumont.

### COURS DE POLONAIS à l'AMICALE REGIONALE FRANCO POLONAISE

Centre Culturel, 8 rue Kléber 51430 TINQUEUX  
Reprise à partir du vendredi 29 septembre 2006 à 20 heures  
Cours collectifs chaque vendredi de 20 h à 22h pour débutants et tous niveaux. Les cours sont gratuits.

### Inscriptions et renseignements :

ARFP tel/fax : 03 26 08 57 87, e-mail : arfp@wanadoo.fr  
Centre Culturel, tél : 03 26 08 13 26. ou : contact@danlalune.org

## Humour - Devinettes

Pourquoi les hommes sifflent mieux que les femmes ?  
Parce qu'ils ont une cervelle d'oiseau

Comment dit-on en anglais :  
ma belle-mère ne vient pas manger ce soir ?  
Yessssssssssssssssssssssss



## Recette de cuisine

### Pâtes à la Silésienne

#### ➤ Kluski śląskie

#### Ingrédients :

pommes de terre,  
fécule de pommes de terre,  
un œuf, sel

#### Préparation :

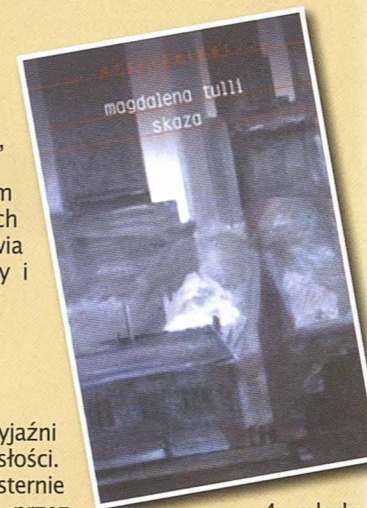
Faire cuire les pommes de terre épluchées dans l'eau froide salée pendant 20 min. Réduire en purée. Mettre dans un récipient et diviser en quatre parties. Enlever une partie et mettre à la place la même quantité de fécule de pommes de terre et un œuf. Mélanger le tout pendant que les pommes de terre sont chaudes. Former des petites boules (grandeur d'une noix), les poser sur un plat fariné de fécule de pommes de terre. Faire bouillir l'eau salée et ensuite y mettre les boules, mélanger délicatement. Des kluski slaskie peuvent accompagner de toutes sortes de viande en sauce.



## Sélection bibliographique

### « Skaza » ( Magdalena Tulli )

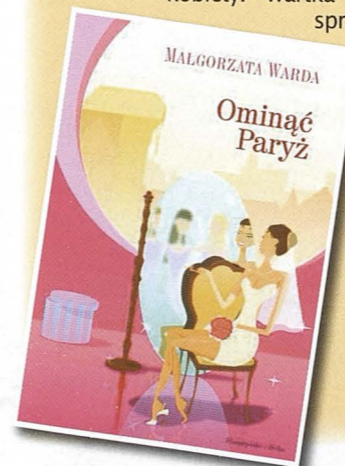
➤ tematyką tej niewielkiej powieści jest żądza władzy, tęsknota za lepszym losem, odrzucona miłość. Historyjka o dniu powszednim i utajonych namiętnościach dużego miasta. Pogarda wprawia w ruch mechanizm przemocy i wykluczenia. 178 stron.



### « Ominąc Paryż » ( Małgorzata Warda )

➤ piękna powieść o przyjaźni trwającej od dzieciństwa do dorosłości. Składają się na nią cztery misterne splecione historie, opowiedane przez

4 młode kobiety. Wartka akcja i zaskakujące rozwiązanie sprawiają że książkę czyta się jednym tchem. Piękny język i oddanie realiów współczesnej Polski czynią z tej powieści obraz malowany słowem.



➤➤➤  
Książki prezentowane powyżej są do nabycia w Księgarni Polsko-Francuskiej

« LEKTURA » :  
25 rue Saint Jacques,  
59000 Lille.  
Tél : 03.20.74.05.59.

## Studenci Języka Francuskiego w poszukiwaniu partnerskiej szkoły we Francji

### ➤ Les étudiants de Langue Française à la recherche d'une école jumelle en France

Le Collège de Formation des Professeurs de Français à Sosnowiec, patronné par l'Université de Silésie, est l'équivalent des IUFM français : on y forme de futurs enseignants. Les études durent trois ans et presque tous les cours sont en langue française. Les étudiants perfectionnent leur connaissance de la langue française, ont des cours de méthodologie, civilisation, littérature etc. Ils apprennent aussi une deuxième langue étrangère – l'italien ou l'anglais.

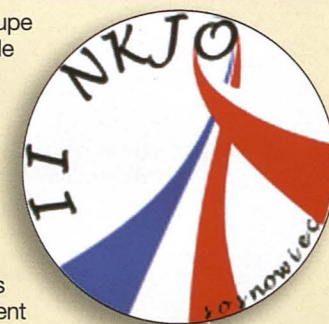
Les études se terminent par un examen de diplôme qui permet de travailler en tant qu'enseignant de français dans les écoles primaires, les collèges et les lycées. Les étudiants peuvent également obtenir leur licence en passant un examen devant un jury de l'Université de Silésie et ensuite ils peuvent continuer leur parcours universitaire afin d'obtenir la maîtrise.

Pour parfaire leur français et leurs techniques pédagogiques, les étudiants viennent suivre un stage à l'IUFM de Douai

Chaque année, un groupe de 20 étudiants issus de la deuxième année vient à Douai pour préparer une partie de leur licence. Ce séjour de 5 semaines permet aux étudiants d'approfondir leurs connaissances linguistiques et culturelles – ils suivent des cours, mais aussi découvrent la région et la réalité française. Par ailleurs, deux étudiants qui ont suivi ce stage et qui ont la meilleure moyenne de fin d'études peuvent continuer leurs études à l'Université d'Artois à Arras.

Le Collège de Formation des Professeurs de Français à Sosnowiec recherche une école « jumelle » en France afin de partager les mêmes passions, d'échanger les idées et les expériences, de s'entraider et approfondir les liens qui unissent les habitants de la France et de la Pologne.

➤ **Contact : Maison de la Polonia, Dorota Zwerenz, tél. : 03 21 49 20 92**





## Cinéma ➤ **KRYSTYNA JANDA,** **"une star polonaise"**

Cette photo est extraite de l'un des derniers films dans lequel joue cette grande actrice polonaise. « Parę osób, mały czas » [Quelques personnes, peu de temps, traduction littérale, car évidemment ce film n'est pas distribué en France]. Il est signé par Andrzej Barański, grand réalisateur mais guère connu en ce pays. Ce film, réalisé en 2005, évoque l'amitié entre Jadwiga Stańczakowa (K. Janda) et le poète Miron Białoszewski Andrzej Hudziak et comment cette amitié a influencé l'oeuvre du poète polonais. L'interprétation de cette femme poétesse et aveugle par K. Janda est absolument remarquable. Ce film depuis son passage au festival de Gdynia 2005 ne cesse de collectionner les prix : meilleure actrice, prix de la critique cinématographique, prix spécial au festival Prowincjonalia en 2006, prix du meilleur film décerné par la télévision Kultura, prix du meilleur acteur au festival de Karlovy Vary 2006 pour Andrzej Hudziak, qui avait joué auparavant dans Pan Tadeusz de Wajda, Historie Miłosnie de Jerzy Sthur ou Zerwany de

Jacek Filipiak, projeté dans la région il y a deux ans et primé au festival de Biarritz. Parallèlement à sa carrière cinématographique, n'oublions pas qu'elle est passée aussi derrière la caméra, elle mène une très active carrière théâtrale, non seulement en tant qu'actrice mais également en tant que metteur en scène, au rythme d'une pièce par année depuis quelques années, multipliant les succès et les rôles forts tel celui de Maria Callas, Electre ou Lady Macbeth.

Il ne nous reste qu'à espérer pouvoir un jour voir ce film en France et peut-être même la rencontrer.



**Christian Szafraniak**

## Czy wiecie, że...

Drodzy Czytelnicy, lato skłania do podróżowania i na pewno wielu z Was wybrało się do Polski, by zwiedzić Warszawę, Poznań czy Częstochowę... Ale czy wiecie skąd pochodzą nazwy tych miast ?

**Warszawa** ➤ pochodzi od imienia Warsza, który siedlił się w osadzie Warszewa. Forma dzisiejsza powstała znacznie później, zapewne w wyniku hiperpoprawności, gdyż w gwarach Mazowsza w wielu wyrazach zamiast a wymawiano e i tak na przykład mówiono jepko a nie japko ( pisz jabłko ). Poprawną formę Warszewa wzięto za błędną i zmieniono na Warszawa.

Legendarni Wars i Sawa oraz pogląd, że te dwa imiona utworzyły nazwę stolicy ( rzekomo : Wars i Sawa = Warszawa ) nie mają nic wspólnego z prawdą.

**Poznań** ➤ nazwa tego miasta pochodzi od imienia Poznan, a osada przez niego założona nazywała się Poznani gród.

**Częstochowa** ➤ według etymologii ludowej - miasto to nazwywa się tak dlatego, że się często chowa za wzgórzami. Nie jest to jednak prawdą. Nazwa miasta pochodzi od imienia Częstoch. Częstochowa to osada Częstocha ( Częstochowa zagroda, tak samo można powiedzieć ojcwca zagroda czyli zagroda ojca). W codziennym życiu opuszczano słowo osada i tak utrwała się dzisiejsza nazwa.

A Polska ? Skąd pochodzi jej nazwa. Jeśli macie pomysły nadeślijcie odpowiedź do redakcji Echa Polonii. Poprawna odpowiedź i tekst autora zostanie wydrukowany w następnym numerze.

**Powodzenia !**

**Iwona Kujawa-Levéque**

## Lille → Varsovie

à partir de **76** €\*

TTC Aller-Retour

\* Prix à partir de 76 euros TTC l'Aller-Retour. Tarif soumis à conditions et selon disponibilités, susceptible de modifications sans préavis. Prix au 1er juillet 2006 incluant une surcharge carburant de 10 euros TTC, et hors frais de service (frais d'agences de voyage ou autre intermédiaire).

**centralwings**

INFORMATIONS :  
[www.lille.aeroport.fr](http://www.lille.aeroport.fr)  
TEL. 0 891 67 32 10  
(0,23€ TTC/min, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :  
[www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)  
TEL. 00 48 22 558 00 45  
(N° international. 0,60€ TTC/min depuis un poste fixe en France)

Pozlomo :: Polska, rana, kajak, deska, tloka, apatia, kasa

Rozwizanie : MOTS CROISES  
Horizontalment : chassee, egal, belle, avoir, robe, évêque  
Verticalement : cèpe, sage, élève, beurre, abbé, idée.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont